

WORDS

Wounds.

Scar tissue.

Loving-cruelness.

Words ought to be

Supple, sleek,

Streamlined.

Reliable and precise.

They wear disguises, now,

Masquerading, duplicitous.

Slush.

Words betray us.

PAROLE

Ferite.

Tessuto cicatriziale.

Crudeltà amabile.

Le parole dovrebbero essere

Flessuose, lucenti,

Slanciate.

Affidabili e precise.

Ora, sono truccate,

Una messa in scena, sleali.

Una melma.

Le parole ci tradiscono.

PRIMAL

The way the land lies
Or the wind scoots in off the sea,
Sea-birds balancing on the air
Or diving into shoals of sprat;
The way the clouds gather and disperse
Above us, struggling along the shingle;
The boom of surf crashing and scratching
At the shore; the smooth-backed,
Barley-bearing hills defying the wind,
And the salt, the trees born of gales and rock,
Crooked but strong-rooted:
A kind of going back to elements,
Sunlight, the moody sea green or blue,
Blue or grey the sharp air,
Stones in our shoes, sand, soil:
Fire in the remembering eye.

PRIMORDIALE

Il distendersi della terra,
La brezza che scorre sopra il mare,
Gli equilibrati, eterei uccelli marini
Tuffandosi nelle frotte piene di spratti,
Quel raccogliersi e disperdersi delle nuvole
Sopra di noi, camminando faticosamente sulla battigia,
Il rimbombo delle scroscianti risacche graffianti
La riva; quelle colline smussate, da orzo,
Resistenti al vento, al sale,
Gli alberi nati dalla burrasca, dalla roccia,
Sbilenchi ma con radici forti:
Una sorte di ritorno agli elementi,
Alla luce del sole, a quel lunatico mare
Verde o blu, a quell'aria tagliente
Blu o grigia, sassolini nelle scarpe,
Sabbia, terriccio:
Quel fuoco nell'occhio dei ricordi.